A collection of various medals and a compass rose are arranged on a wooden surface. The medals include a red ribbon medal with a circular emblem, a blue ribbon medal with a circular emblem, and a white star-shaped medal with a central emblem. A pair of glasses is also visible, resting on the surface. A compass rose is located in the bottom left corner.

López, M.T. & Chanier, T. Corpus de Aprendizaje: Conformación, Estructura y Construcción de un Corpus Virtual a partir de La Experiencia Ecofralin. Comunicación en el V encuentro nacional y I interinstitucional de investigación educativa y pedagógica. Universidad de San Buenaventura. 30 y 31 de Octubre 2008, Bogotá, Colombia

López, M.T. & Chanier, T. Corpus de Aprendizaje: Conformación, Estructura y Construcción de un Corpus Virtual a partir de La Experiencia Ecofralin. Comunicación en el I encuentro internacional de investigación en educación. Institución Universitaria Iberoamericana, 12, 13 y 14 de Noviembre 2008, Bogotá, Colombia

Corpus de aprendizaje: conformación, estructura y construcción de un corpus virtual a partir de la experiencia ECOFRALIN

María Teresa López Valek
Universidad Libre
Thierry Chanier
Université de Franche Comté







Tendencias y perspectivas.

***Escenarios en la búsqueda de
una decidida
complementación***

Plan de la presentación

1. Ecofralín
2. Corpus de aprendizaje
3. Partes del corpus
4. Estructura del corpus
5. Construcción del corpus
6. Bibliografía
7. Contactos

1. Ecofralín Proyecto de formación y de investigación



Echanges
Colombie
France en
ligne

Intercambios
entre
Colombia y
Francia en
línea

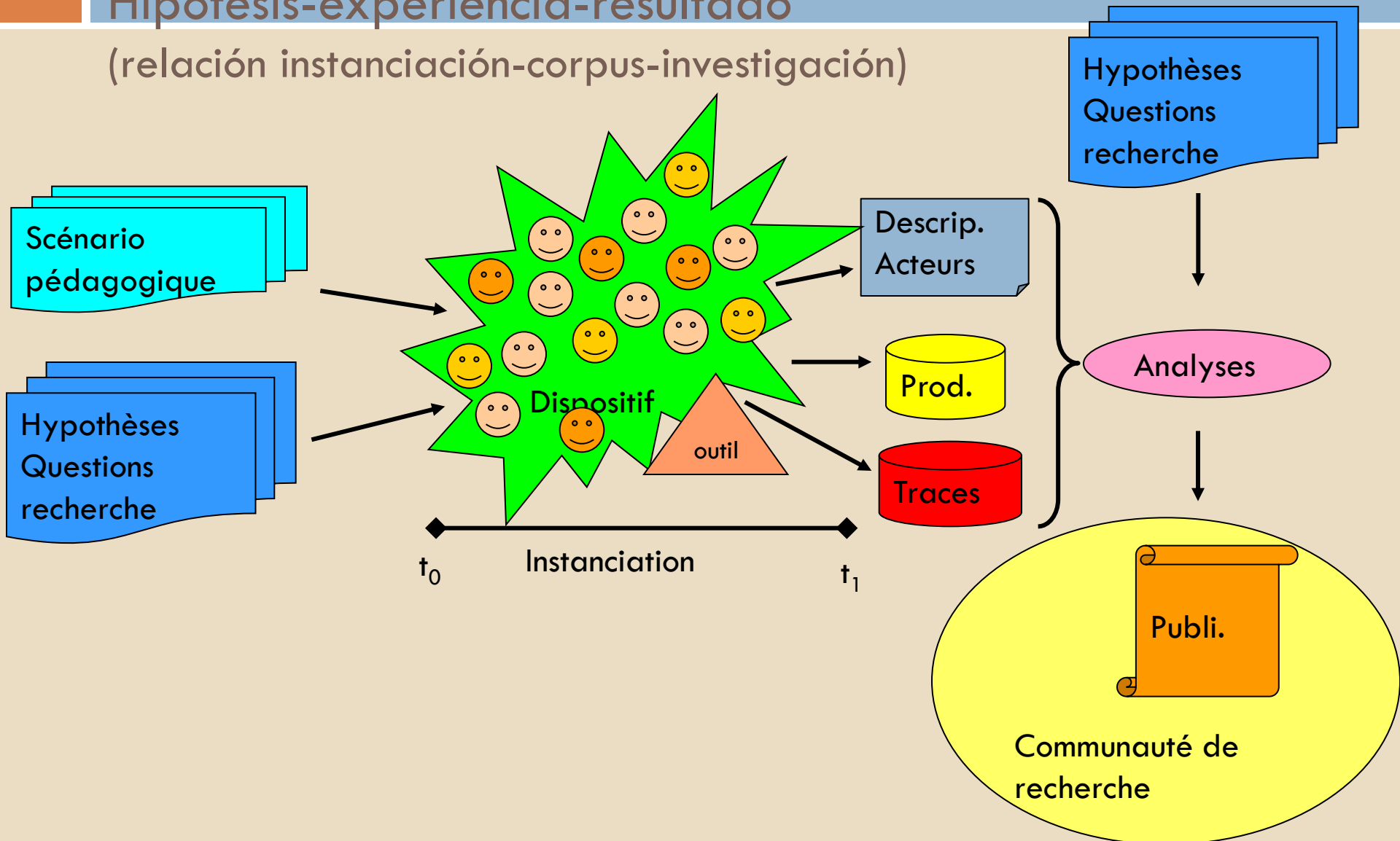
Trabajo tele-
colaborativo

- **Dos países:**
 - ▣ Colombia
 - ▣ Francia
- **Dos instituciones:**
 - ▣ Universidad Libre, Bogotá
 - ▣ Université Franche-Comté, Besançon
- **Dos grupos:**
 - ▣ Estudiantes de Séptimo semestre de Licenciatura en Humanidades e idiomas de la UL
 - ▣ Estudiantes de Master en FLE de l'UFC
- **Dos lenguas:**
 - ▣ Español
 - ▣ Francés

Hypothèse -> Expérience -> Résultat

Hipótesis-experiencia-resultado

(relación instanciación-corpus-investigación)



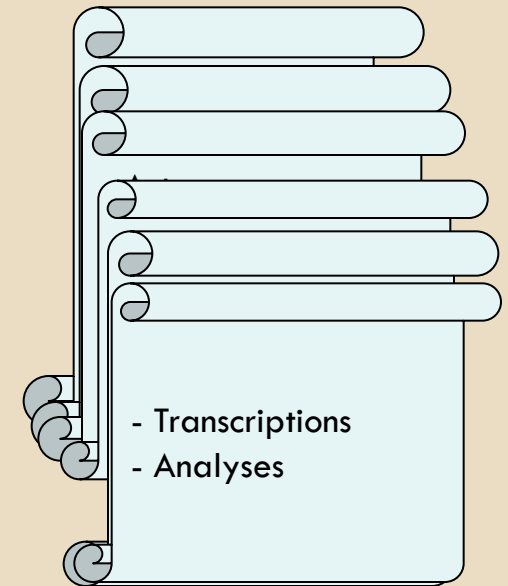
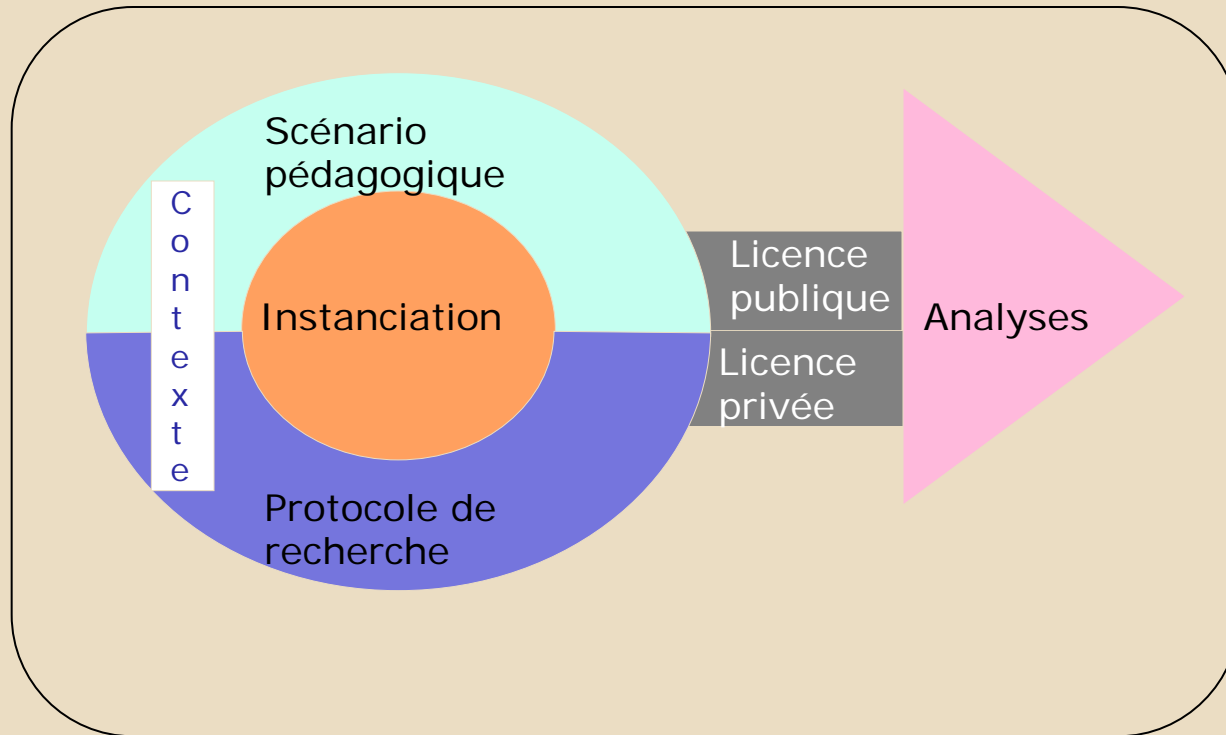
2. Corpus de aprendizaje

Reffay, C., Chanier, T., Noras, M. & Betbeder, M. (2008)

- Conjunto de huellas, documentos y datos producidos durante una experimentación, enriquecidos por informaciones técnicas, humanas, pedagógicas y científicas que permiten su análisis en contexto.

3. Parties del Corpus

Schéma simplifié des parties d'un corpus de base
Esquema simplificado de las partes de un corpus de base
propuesto por Thierry Chanier (Mulce)



4. Corpus, estructura propuesta par Thierry Chanier(Mulce)

	Métadonnées générales sur le corpus				
	Scénario	Protocole	Instanciation	Licence	
	Pédagogique	Recherche			
	métadonnées	métadonnées	métadonnées	métadonnées	
Description	Approche Pédagogique	Questions Méthodologie, recueil	Observations Agenda	Licences -Utilisation -Dépôt	Licence Privée
	Activités Rôles Environnements	Activités, rôles & Environnements (recherche)	Acteurs / groupes (codes acteurs) Outils Interactions structurées	Editeurs Droits accès Contrat cession acteurs Anonymisation	
Index	Identification des ressources				
Données primaires	Consignes Aides Ressources	Questions Grilles d'entretien	Recherche : questionnaires réflexifs, entretiens Pédagogique : Produits, traces Fichier suivi	Procédure d'anonymisation Contrat de Cession des droits	Tableau anonymisation Contrat de cession des droits

MULCE

(ANR 2007-2009)

MULTIMODAL LEARNING CORPUS EXCHANGE

LIFC : M.-L. Betbeder, M. Noras, C. Reffay

} Informatique

Laseldi : T. Chanier, M. Ciekanski,

OU (UK): M.-N. Lamy

} Ingénierie pédagogique
Apprentissage des langues

<http://mulce.univ-fcomte.fr>

5. Construcción del Corpus

- **Antes de la formación,** se desarrolla una etapa de creación y preparación del proyecto, se producen varios documentos (el contrato, la guía pedagógica, los cuestionarios)
- **Durante la formación,** se firman los contratos, se suben a la plataforma Dokeos los pre cuestionarios y los post cuestionarios. Entre las producciones individuales de los estudiantes que hacen parte de este corpus encontramos los informes reflexivos, los « collages », los mensajes y comentarios asincrónicos escritos en los blogs y las interacciones sincrónicas que se realizan en las sesiones Centra.
- **Después de la formación,** el responsable y los contribuyentes al corpus preparan los documentos y realizan el trabajo de anonimización y de organización. El trabajo de edición, la realización de un índice, la descripción de los datos, las transcripciones, las observaciones, los primeros análisis, la búsqueda de las huellas de las interacciones en el sistema y las primeras observaciones hacen parte de las tareas realizadas para construir el Corpus. Para completarlo, una serie de documentos sobre el enfoque pedagógico, las preguntas, la metodología de investigación, el estado del arte, las observaciones, la agenda, las publicaciones y las licencias constituyen los metadatos. Un depósito legal en línea termina el proceso de construcción.

Corpus de Aprendizaje:

Etapas de construcción, acciones y documentos (E1)

Etapa	Acciones	Datos y documentos
Etapa 1 Antes de la formación	<ol style="list-style-type: none">1. Preparar el dispositivo pedagógico2. Definir el protocolo de investigación3. Elaborar los documentos necesarios	<ul style="list-style-type: none">•Formato del Contrato•Formato de pre cuestionario•Formato de post cuestionario•Guía pedagógica•Interacciones sincrónicas en centra (reuniones de responsables , coordinadores y tutores)

Corpus de Aprendizaje:

Etapas de construcción, acciones y documentos (E2)

Etapa	Acciones	Datos y documentos
<p data-bbox="112 462 270 505">Etapa 2</p> <p data-bbox="112 576 585 619">Durante de la formación</p>	<ol data-bbox="697 462 1025 676" style="list-style-type: none"><li data-bbox="697 462 993 562">1. Recoger los datos y documentos<li data-bbox="697 634 1025 676">2. Digitalizarlos	<ul data-bbox="1128 462 1818 1248" style="list-style-type: none"><li data-bbox="1128 462 1688 562">• Contratos firmados (Licencia privada)<li data-bbox="1128 576 1736 619">• Pre cuestionarios diligenciados<li data-bbox="1128 634 1765 676">• Post cuestionarios diligenciados<li data-bbox="1128 691 1508 733">• Informes reflexivos<li data-bbox="1128 748 1315 791">• Collages<li data-bbox="1128 805 1760 905">• Interacciones asincrónicas en los blogs<li data-bbox="1128 919 1736 1019">• Interacciones sincrónicas en las Sesiones Centra<li data-bbox="1128 1033 1818 1190">• Interacciones sincrónicas en centra (reuniones de coordinadores y tutores)<li data-bbox="1128 1205 1485 1248">• Datos del sistema

Corpus de Aprendizaje:

Etapas de construcción, acciones y documentos (E3)

Etapa	Acciones	Datos y documentos
Etapa 3 Después de la formación	<ol style="list-style-type: none">1. Preparación de datos y documentos para la edición del corpus2. Anonimización3. Elaboración del índice4. Descripción de los datos5. Elaboración de los primeros análisis6. Recolección de los datos de funcionamiento del sistema durante la experimentación7. Depósito legal en plataforma8. Consulta de los Internautas en línea	<ul style="list-style-type: none">• Documentos sobre el enfoque pedagógico• Preguntas, metodología y estado del arte de la investigación• Interacciones sincrónicas en línea (reuniones de coordinadores y tutores)• Observaciones• Agenda• Publicaciones• Licencia pública

6. Bibliographie

- Byram, M. (1997) *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Multilingual Matters, Clevedon
- Betbeder, M.L., Ciekanski, M., Greffier, F., Reffay, C., & Chanier, T. (2008) Interactions multimodales synchroniques issues de formations en ligne: problématiques, méthodologie et analyses. In Basque, J. & Reffay, C. (dirs), *numéro spécial EPAL (échanger pour apprendre en ligne), Sciences et Technologie de l'Information et de la communication pour l'éducation et la formation (STICEF)*, vol 15.
- Chanier, T. (2001) Créer des communautés d'apprentissage à distance, apprentissage collaboratif avec les plates formes de téléformation. In *Les dossiers de l'Ingénierie Educative*, No.36 sur « les communautés en ligne », octobre. Centre National de Documentation Pédagogique (CNDP) : Montrouge.
- Chanier, T. (2004) *Archives ouvertes et publications scientifique. Comment mettre en place l'accès libre aux résultats de la recherche ?* Paris : L'Harmattan. 186p. http://archivesic.ccsd.cnrs.fr/sic_00001103/fr/

6. Bibliographie

- Reffay, C. & Teutsch, P. (2007) Masquer l'identité sans altérer l'analyse des interactions. In *Environnements Informatiques pour l'Apprentissage Humain*, Lausanne
- Reffay, C. & Teutsch, P. (2007) Anonymisation de corpus réutilisables. Prépublication soumise à EIAH2007, 12 p. <http://edutice.archives-ouvertes.fr/edutice-00158877>
- Reffay, C. (2007). Symposium : Corpus d'apprentissage en ligne : Conception, réutilisation, échange. Colloque Echanger pour apprendre en ligne. Grenoble
- Reffay, C., Chanier, T., Noras, M. & Betbeder, M. (2008). Contribution à la structuration de corpus d'apprentissage pour un meilleur partage en recherche. In Basque, J. & Reffay, C. (dirs), numéro spécial EPAL (échange pour apprendre en ligne), Sticef, vol 15, à paraître, <http://sticef.org>

7. Contactos para Internautas

- tchanier@univ-fcomte.fr
- mtlvalek@yahoo.com
- [mlopez ciencias@unilibre.edu.co](mailto:mlopez_ciencias@unilibre.edu.co)
- <http://edutice.archives-ouvertes.fr>
- <http://mulce.univ-fcomte.fr>